



2

SERVIÇO PÚBLICO FEDERAL  
 ОБЩЕНАЦИОНАЛЬНАЯ ФЕДЕРАЛЬНАЯ СЛУЖБА  
 MINISTÉRIO DA AGRICULTURA E DO ABASTECIMENTO  
 МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И СНАБЖЕНИЯ  
 DEPARTAMENTO DE INSPEÇÃO DE PRODUTOS DE ORIGEM ANIMAL - DIPA  
 ДЕПАРТАМЕНТ ИНСПЕКЦИИ ПРОДУКТОВ ЖИВОТНОГО ПРОИСХОЖДЕНИЯ  
 DIVISÃO DE CONTROLE DO COMÉRCIO INTERNACIONAL - DCI  
 ОТДЕЛ ПО КОНТРОЛЮ ВНЕШНЕЙ ТОРГОВЛИ

Nº:.....

**CERTIFICADO VETERINÁRIO/VETERINARНЫЙ СЕРТИФИКАТ №**

**PARA EXPORTAÇÃO DE CARNE SUÍNA PARA A RÚSSIA /  
 НА ЭКСПОРТИРУЕМУЮ В РОССИЙСКУЮ ФЕДЕРАЦИЮ СВИНИНУ**

PAÍS EXPORTADOR: BRASIL / СТРАНА-ЭКСПОРТЕР: БРАЗИЛИЯ

Ministério responsável: MINISTÉRIO DA AGRICULTURA, PECUÁRIA E ABASTECIMENTO

Компетентное министерство: МИНИСТЕРСТВО СЕЛЬСКОГО ХОЗЯЙСТВА И СНАБЖЕНИЯ

Órgão emissor do certificado / Учреждение, выдавшее сертификат: DIPA.....

Unidade administrativa / Административная единица: .....

**1. IDENTIFICAÇÃO DO PRODUTO / ИДЕНТИФИКАЦИЯ ПРОДУКЦИИ:**

- Nome do produto / Наименование продукции: .....
- Número de peças ou volumes / Количество мест: .....
- Peso líquido / Вес нетто: .....
- Nome (№) e endereço do estabelecimento registrado pelo Serviço de Inspeção Federal / Название (№) и адрес зарегистрированного Госветслужбой предприятия: .....
- Matadouro / бойни (мясокомбината): .....
- Empresa processadora / разделочного предприятия: .....
- Entreposto-frigorífico / холодильника: .....

**2. TIPO DE EMBALAGEM / УПАКОВКА: .....**

**3. MARCAS DE IDENTIFICAÇÃO / МАРКИРОВКА: .....**

**4. CONDIÇÕES DE ARMAZENAGEM E TRANSPORTE / УСЛОВИЯ ХРАНЕНИЯ И ПЕРЕВОЗКИ:.....**

**5. INFORMAÇÕES DO DESTINATÁRIO / НАЗНАЧЕНИЕ ПРОДУКЦИИ:**

- Países de trânsito/ Страна транзита: .....
- Local de cruzamento da fronteira / Пункт пересечения границы: .....
- Nome e endereço do destinatário / Название и адрес получателя .....
- Meio de transporte (mencionar nº do container, automóvel, nº do voo de avião, navio) / Транспорт (указать № контейнер, автомашины, рейс самолета, судна):.....

**6. CERTIFICADO DE BOA QUALIDADE DO PRODUTO PARA O CONSUMO / СВИДЕТЕЛЬСТВО О ПРИГОДНОСТИ ПРОДУКТОВ В ПИЩУ**

Certifica-se, a seguir, que / Настоящим удостоверяется следующее:

A carne e os derivados provêm de suínos clinicamente sãos, que foram criados em locais e regiões do Brasil livres de doenças contagiosas dos animais / Мясо получено от убоя и переработки клинически здоровых свиней, которые происходят из хозяйств и местности Бразилии, благополучных по заразным болезням животных, в т.ч.:

- peste suína africana – durante os 3 últimos anos no território do país / африканской чуме свиней – в течение последних 3 лет на территории страны;
- febre aftosa, doença vesicular dos suínos – durante os últimos 2 anos no território do Estado e 1 ano no território dos estados vizinhos / ящур, везикулярной болезни свиней – в течение последних 2 лет на территории штата, и в течение 1 года на территории смежных штатов;
- peste suína clássica – durante os últimos 6 meses no território do estado / классической чуме свиней, в течение последних 6 месяцев на территории штата;
- doença de Teschen, síndrome reprodutiva e respiratória suína – durante os últimos 12 meses no território do estado / энзоотическому энцефаломиелиту свиней (болезни Тешена), репродуктивному и респираторному синдрому свиней – в течение последних 12 месяцев на территории штата;

*S. Costa Oliveira da Costa*  
 Inspeção Veterinária Federal Agropecuária  
 Diretor do DIPA/ISA

*[Handwritten signatures]*

- doença de Aujeszky – durante os últimos 12 meses no território do município / болезни Ауески – в течение последних 12 месяцев на территории муниципалитета;
- Erisipela suína, durante os últimos 20 dias no estabelecimento da criação / рожи свиней – в течение последних 20 дней в хозяйстве;

A carne e os derivados procedem de matadouros habilitados para a exportação de produtos, concedida pela Secretaria de Defesa Agropecuária do Brasil, e preenchem todas as exigências de higiene veterinária e são permanentemente fiscalizados pelo órgão Federal de Inspeção Veterinária / Мясо и мясные продукты получены на мясокомбинатах (бойнях), имеющих разрешение центральной ветеринарной службы Бразилии о поставке продукции на экспорт, отвечающих необходимым ветеринарно-санитарным требованиям и находящихся под постоянным контролем государственной ветеринарной службы.

As carnes suínas indicadas neste certificado (cada carcaça) foram submetidas ao exame laboratorial para a detecção de *Trichinella spirallis* pelo método da digestão em grupo, e obtiveram resultado negativo/ Сертифицированное настоящим Ветеринарным сертификатом мясо свинины (каждая туша) было подвергнуто лабораторному исследованию на наличие *Trichinellis spirallis* методом группового переваривания с отрицательным результатом.

Durante a inspeção veterinária da carne não foram constatadas lesões características decorrentes da febre aftosa e outras doenças contagiosas, assim como não houve a contaminação por helmintos, a membrana serosa encontra-se intacta e os gânglios linfáticos não foram eliminados / При проведении ветеринарно-санитарной экспертизы мяса не обнаружено изменений, характерных для ящура и других заразных болезней, а также поражений гельминтами, серозные оболочки не зачищались, лимфатические узлы не удалялись.

A carne não possui coágulos de sangue, abscessos, aditivos mecânicos, odores e sabor estranhos (de peixe, de ervas medicinais, etc), não foi descongelada durante o período de armazenamento, tem a temperatura próxima aos ossos não superior a -8 graus Celcius, não tem conservantes, não está infectada por salmonelas ou outras bactérias, sem uso de corantes, nem ionizada ou submetida aos raios ultravioleta / Мясо не имеет сгустков крови, неудаленных абсцессов, механических примесей, несвойственного мясу запаха и привкуса (рыбы, лекарственных трав, средств и др.), не дефростировалось в период хранения, имеет температуру в толще мышц у костей не выше минус 8 градусов Цельсия, не содержит средств консервирования, не обсеменено сальмонеллами или возбудителями других бактериальных инфекций, не обрабатывалось красящими веществами, ионизирующим излучением или ультрафиолетовыми лучами.

Os suínos, dos quais a carne é derivada, não foram submetidos a tratamentos hormonais de estrogênio natural ou sintético, ou substâncias hormonais tireóideas, antibióticos e tranqüilizantes antes do abate / Свины, от которых получено мясо, не подвергались воздействию натуральных или синтетических, эстрогенных и гормональных веществ, тиреостатических препаратов, антибиотиков и вводимых непосредственно перед убоем успокаивающих средств.

Os indicadores microbiológicos, químico-toxicológicos e radiológicos atendem às normas e exigências veterinárias e sanitárias que vigoram na Federação da Rússia / Микробиологические, химико-токсологические и радиологические показатели мяса соответствуют действующим в Российской Федерации ветеринарным и санитарным правилам и требованиям.

A carne é considerada adequada para o consumo humano / Мясо признано пригодным для употребления в пищу людям.

A carne (carcaça, meia carcaça ou embalada) possui o carimbo do Serviço Veterinário de Inspeção Federal com o nome ou número legível do matadouro / Мясо (туши, полутуши или коробки) имеют оригинальное клеймо государственного ветеринарного надзора с четким обозначением названия или номера мясокомбината (бойни).

O material de embalagem sem uso anterior, satisfaz às exigências das normas de higiene sanitária / Материал для упаковки используется впервые и удовлетворяет необходимым санитарно-гигиеническим требованиям.

Os meios de transporte para a carne são lavados e desinfetados de acordo com as normas sanitárias vigentes no Brasil / Транспортные средства обработаны и подготовлены в соответствии с принятыми в Бразилии ветеринарными правилами.

**CARIMBO OFICIAL**  
**ОФИЦИАЛЬНАЯ ПЕЧАТЬ**

Expedido em / Составлено:



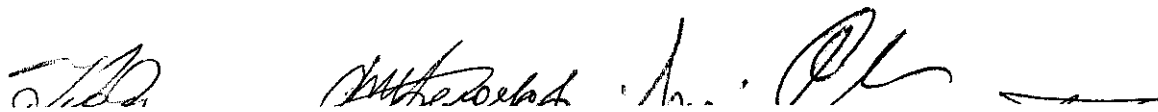
**E.A. Nepoklonov**  
Zaměstiteľy Ruководителя  
Федеральной службы по  
ветеринарному и фитосанитарному  
надзору

«14» июля 2004г.

**Médico veterinário oficial**  
**Государственный ветеринарный врач**

Assinatura / Подпись

Carimbo / Печать



Silvana Oliveira da Costa  
 Oficial Federal Agropecuária  
 Médico Veterinário CRMV/SP Nº 2587  
 Diretor do DIPOA/SDA